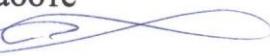


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ

И. о. проректора по учебно-
методической работе
Хакимов Р.М. 
«30 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Перевод художественного текста (первый иностранный язык)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 8

Москва

2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 989 от «12» августа 2020 г.

Зарегистрировано в Министерстве России «27» августа 2020 г. № 59501

Составители рабочей программы:

к.ф.н., доцент кафедры восточных языков

место работы, занимаемая должность


подпись

Фурат К.М. 30 августа 2021 г.
Ф.И.О. Дата

Рецензент: Старший преподаватель кафедры восточных языков

место работы, занимаемая должность


подпись

Батанова И.А. 30 августа 2021 г.
Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры _____

(протокол № 12 от «30» июня 2021 г.)

Заведующий кафедрой

«30» августа 2021 г. 
(дата) (подпись)

 Фурат Камиль Мусбахаевич
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Начальник

учебного отдела

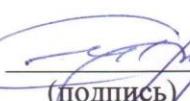
«30» августа 2021 г. 
(дата) (подпись)

 Дементьева И.Т.
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан

факультета

«30» августа 2021 г. 
(дата) (подпись)

 Руденко Игорь Леонидович
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий

библиотекой

«30» августа 2021 г. 
(дата) (подпись)

 Ахузалская В.А.
(Ф.И.О.)

Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Целью дисциплины «Перевод художественного текста первого иностранного языка» является обеспечение формирования и развития у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволяют осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый письменный перевод художественного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод художественного текста).

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)» обучающийся должен

знатъ:

- грамматические и стилистические особенности художественного текста;
- методы и принципы перевода художественного текста;
- способы передачи авторского стиля в художественном тексте;

уметь:

- выполнять зрительно-письменный, зрительно-устный перевод, абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод с турецкого языка на русский;

быть способным:

- понимать аутентичные художественные тексты различных жанров;
- использовать методы построения художественного текста;
- осуществлять информационную обработку письменных аутентичных художественных текстов;
- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы направления подготовки

Учебная дисциплина «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору Блока 1 (Б1.В.ДВ.02.02). Изучение учебной дисциплины «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)» базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися при изучении предшествующих курсов: «Перевод газетно-публицистического текста», «Перевод

научного текста», «Перевод официально-делового текста», «Основы реферирования и аннотирования», «Коммерческий перевод» и является основой для осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-1	Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Знает: грамматические и стилистические особенности художественного текста Умеет: выполнять зрительно-письменный, зрительно-устный перевод Владеет: составлением письменного текста информативного и аналитического характера
ПК-8	Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает: способы передачи авторского стиля в художественном тексте Умеет: двусторонний перевод с турецкого языка на русский Владеет: пониманием аутентичных художественных текстов различных жанров
ПК-9	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает: основы филологии и принципы творческого письма Умеет: осуществлять предпереводческий анализ текста Владеет: осуществлять предварительный перевод художественного произведения

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем учебной дисциплины.

Объем дисциплины «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)» составляет 2 зачетные единицы/ 72 часов:

Вид учебной работы	Всего, часов 72	Очная форма	
		4 Курс, часов	Очная форма
		2 семестр	
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:			
Лекции (Л)	36	36	6
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)			
Практические занятия (ПЗ)	24	24	
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)			
Самостоятельная работа обучающихся (СР)	42	42	
В том числе, практическая подготовка (СРПП)			
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:			
Контрольная работа			
Зачет			
Экзамен	—	—	
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	72	72	

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Грамматические и стилистические особенности художественного текста.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
2	Принципы перевода художественной прозы и предпереводческий анализ исходного текста.	Методы и подходы к построению художественного текста. Последовательность осуществления процесса перевода.	ПК-1; ПК-8; ПК-9

3	Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей.	Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
4	Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.	Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу. Необходимость формирования переводчиком собственной последовательной концепции текста. Анализ переводов одного и того же произведения, выполненных различными переводчиками, с точки зрения различных переводческих интерпретаций авторской концепции.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
5	Перевод отрывка из романа Орхана Памука «Имя мне красный» на материале турецкого языка.	Зрительно-письменный перевод и анализ отрывка из первой главы романа.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
6	Перевод рассказов республиканского периода из сборника, подготовленного Турсцким Лингвистическим Обществом.	Зрительно-устный последовательный, зрительно-письменный перевод и анализ отрывков из трех рассказов (Herkesin bir işi var, Okula başlıyorum, Oğlumuz)	ПК-1; ПК-8; ПК-9
7	Перевод отрывков из турецких народных повестей.	Зрительно-устный последовательный, зрительно-письменный перевод и анализ отрывков из народных сказок, притч о Насреддине Ходже.	ПК-1; ПК-8; ПК-9
8	Перевод метафор на материале романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле»	Зрительно-устный перевод и анализ отрывков из романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле».	ПК-1; ПК-8; ПК-9
9	Особенности перевода религиозных текстов на материале турецкого и русского языков (отрывки из Корана, Библии, книг духовных лиц).	Анализ отрывков из Корана, Библии, зрительно-письменный перевод отрывков из книги митрополита Кирилла.	ПК-1; ПК-8; ПК-9

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР		
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Грамматические и стилистические особенности художественного текста.	4		4	8
2	Принципы перевода художественной прозы и предпереводческий анализ исходного текста.	2		4	6
3	Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей.		2	4	6
4	Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.		4	4	8
5	Перевод отрывка из романа Орхана Памука «Имя мне красный» на материале турецкого языка.		4	4	8
6	Перевод рассказов республиканского периода из сборника, подготовленного Турецким Лингвистическим Обществом.		4	4	8
7	Перевод отрывков из турецких народных повестей.		4	6	10
8	Перевод метафор на материале романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле».		4	6	10
9	Особенности перевода религиозных текстов на материале турецкого и русского.		2	6	8
<i>Итого:</i>		6	24	42	72
<i>Всего:</i>		6	24	42	72

2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем лекций	Кол-во часов в 8 семестре по видам Л_ работы в том	
			числе, ЛПП
	8 семестр	2	2
РАЗДЕЛ 1	Грамматические и стилистические особенности художественного текста.		
1.	Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-сintаксического оформления, синтаксической организации.	2	2
РАЗДЕЛ 2.	Принципы перевода художественной прозы и предпереводческий анализ исходного текста.	2	2
1	Методы и подходы к построению художественного текста. Последовательность осуществления процесса перевода.	2	2

2.5. Планы практических (семинарских) занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем практических (семинарских) занятий	Кол-во часов в 8 семестре по видам ПЗ_ работы в том	
			числе, ПЗПП
	8 семестр	24	24
Тема 3.	Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей.	2	2
	Передача авторской концепции описываемых событий, ситуаций, действующих лиц. Стилистический анализ авторского текста переводчиком. Передача авторских стилистических приемов.	2	2
Тема 4.	Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.	4	4
	Степень свободы переводчика по отношению к оригиналу. Необходимость формирования переводчиком собственной последовательной концепции текста. Анализ переводов одного и того же произведения, выполненных различными переводчиками, с точки зрения различных переводческих интерпретаций авторской концепции.	4	4
Тема 5.	Перевод отрывка из романа Орхана Памука «Имя мне красный» на материале турецкого языка.	4	4
	Зрительно-письменный перевод и анализ отрывка из первой главы романа.	4	4

Тема 6. Перевод рассказов республиканского периода из сборника, подготовленного Турецким Лингвистическим Обществом.		4	4
	Зрительно-устный последовательный, зрительно-письменный перевод и анализ отрывков из трех рассказов (Herkesin bir işi var, Okula başlıyorum, Oğlumuz)	4	4
Тема 7. Перевод отрывков из турецких народных повестей.		4	4
	Зрительно-устный последовательный, зрительно-письменный перевод и анализ отрывков из народных сказок, притч о Насреддине Ходже.	4	4
Тема 8. Перевод метафор на материале романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле»		4	4
	Зрительно-устный перевод и анализ отрывков из романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле».	4	4
Тема 9. Особенности перевода религиозных текстов на материале турецкого и русского языков (отрывки из Корана, Библии, книг духовных лиц).		2	2
	Анализ отрывков из Корана, Библии, зрительно-письменный перевод отрывков из книги митрополита Кирилла.	2	2

2.6. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Тема 1. Грамматические и стилистические особенности художественного текста.	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Коллоквиум
		Подготовка к практическому занятию	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Коллоквиум
2.	Тема 2. Принципы перевода художественной прозы и предпереводческий анализ исходного текста.	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Доклад
		Подготовка к практическому занятию	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Коллоквиум
3.	Тема 3. Содержательный анализ авторского замысла переводчиком. Анализ внутритекстовых связей.	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Контрольная работа
		Подготовка к практическому занятию	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Эссе

4.	Тема 4. Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений. Выработка переводческой стратегии.	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Коллоквиум
		Подготовка к практическому занятию	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Тест
5.	Тема 5. Перевод отрывка из романа Орхана Памука «Имя мне красный» на материале турецкого языка.	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Контрольная работа
		Подготовка к практическому занятию	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Коллоквиум
6.	Тема 6. Перевод рассказов республиканского периода из сборника, подготовленного Турецким Лингвистическим Обществом.	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Коллоквиум
		Подготовка к практическому занятию	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Доклад
7.	Тема 7. Перевод отрывков из турецких народных повестей.	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Коллоквиум
		Подготовка к практическому занятию	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Контрольная работа
8.	Тема 8. Перевод метафор на материале романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле».	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Эссе
		Подготовка к практическому занятию	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Коллоквиум
9.	Тема 9. Особенности перевода религиозных текстов на материале турецкого и русского языков(отрывки из Корана, Библии, книг духовных лиц).	Изучение теоретического материала по теме раздела	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Тест
		Подготовка к практическому занятию	2	ПК-1; ПК-8; ПК-9	Контрольная работа

2.7. Планы практической подготовки

Очная форма обучения

№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Форма проведения (ЛПП, ПЗПП, ЛРПП, СРПП)	Кол-во часов в ...семестре
	8 семестр	СРПП	2
1	Особенности художественного текста.	СРПП	2

2	Перевод метафор на материале романа Орхана Памука « Воспоминания о Стамбуле»	СРПП	2
3	Перевод рассказов республиканского периода из сборника, подготовленного Турецким Лингвистическим Обществом.	СРПП	2
4	Выявление подтекста. Допустимость разнообразия переводческих решений.	СРПП	2
5	Методы и подходы к построению художественного текста.	СРПП	2
6	Анализ переводов одного и того же произведения, выполненных различными переводчиками, с точки зрения различных переводческих интерпретаций авторской концепции.	СРПП	2

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с инвалидностью необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с инвалидностью совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;
- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;
- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.
- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);
- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может

проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»:
<http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»:
http://turcologica.orientalstudies.ru/tus/index.php?option=com_publications
6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество
	занятия		часов
1	ПЗ	Обучение в сотрудничестве	8
1	СР	Обучение в сотрудничестве	4
Итого:			12

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входное тестирование – не предусмотрено

Текущий контроль –

Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

Son beş yıldır Ankara'ya gitmeleri bile yasaklanmıştı. Sadece telefon görüşmeleriyle hasret gideriliyor, sabrı her geçen gün biraz daha zorluyordu Mehlike'yi... Zor durumdaydı. Eşini bırakıp gitse, kesin bir kopusun belincindeydi. Yuvanın bozulmaması için başına taş basmış (безропотно, покорно) bekliyordu. Babası, Tarık'in gururuydu. Gazetelerde dergilerde ve ekranlarda, onunla ilgili haberlere rastladıkça, gururlanıyor, hadiseleri hiç analiz etme ihtiyacını hissetmeden, típkı filmlerdeki kahramanların peşine düşen seyircilerde olduğu gibi takılıyordu babasının peşine. O artık Binali'ydı, büyütü, ünlüdü ve cesurdu... Yağız delikanlısıydı İstanbul'un.

Промежуточная аттестация – зачет

6.2. Вопросы к зачету

Теоретическая часть:

- Методы перевода художественного текста.
- Жанровая классификация художественных текстов.
- Стилистические и грамматические особенности художественного текста.
- Структурно-смысловые фиксации.
- Грамматические вопросы перевода.
- Прагматические вопросы перевода.
- Компрессия.
- Предпереводческий анализ текста.
- Типы перевода.
- Адекватный перевод.

Практическая часть:

Зрительно-письменный перевод отрывков из произведений художественной прозы.

1. Son beş yıldır Ankara'ya gitmeleri bile yasaklanmıştı. Sadece telefon görüşmeleriyle hasret gideriliyor, sabrı her geçen gün biraz daha zorluyordu Mehlike'yi...

Zor durumdaydı. Eşini bırakıp gitse, kesin bir kopusun belincindeydi. Yuvanın bozulmaması için başına taş basmış (безропотно, покорно) bekliyordu.

Babası, Tarık'in gururuydu. Gazetelerde dergilerde ve ekranlarda, onunla ilgili haberlere rastladıkça, gururlanıyor, hadiseleri hiç analiz etme ihtiyacını hissetmeden, típkı filmlerdeki kahramanların peşine düşen seyircilerde olduğu gibi takılıyordu babasının peşine. O artık Binali'ydı, büyütü, ünlüdü ve cesurdu... Yağız delikanlısıydı İstanbul'un.

2. Babasını örnek almıştı kendisine. Okulda taşkınlıklar (*возбужденность, буйность, неистовство*) yapıyordu bu yüzden. Arkadaşları bütün derinlikleriyle tanımladı artık onu. O Binali'nin oğluydu. Öğretmenleri, hatta okulun müdürü bile tanımiştı onu ve üzerine gidemiyordular... Yıllardır dünyaya meydan okumaya alışan bir yüreğin sahibiyle büyütülmüşü Tarık...

O da artık okulunda ve mahallersinde bir kabadayıdı (хулиган, сорвиголова). Tarzının değişmesi de oldukça zordu artık... Az bir zaman kalmıştı lisenin bitimine. Dünyaya meydan okuyan bir yüreğin sahibiydi o da.

3. Herkesin dikkatini çekmez bu olay. Çekse bile, seyreder geçerlerdi tabi... Dedem biliyordu onların kurallarını... Sen de tam adamına sordun çocuk... Bu 'Namus' mevhumuyla (понятие, понимание) ilgiliydi işte... Ben dedemin bana söylediklerinden sonra, bunu kitaplarda bulup incelemiştim. Yanlışım varsa senin de aklinın bir kenarında dursun, leyleklerin bu ilginç hikayesi... İncelemelisin bir fırsatını bulup... Sadece insanlara mahsus değildir suçluyu yargılama. Bütün canlılarda vardır bu. Yaratıcı, onların beyinlerine nasıl yaşamaları gerektiğini yazmıştır. Típkı bir kaset gibi gerekli bilgileri vardır beyinlerinde...

4. Mehlike, anne ve babasının ısrarlarıyla bir iki lokmayı güçlükle alıyordu. Dede ve anneanne kızlarının ve torunlarının hatırı için damatlarıyla aynı çatının altında kalışın zorluklarını

yaşıyorlardı.

Tarık sessiz sedasız sofraya oturuyor, iştahsız lokmaların peşinden masayı terk ediyordu. Yine aile masanın etrafında toplanmıştı. Herkeste bozulmayan bir sessizlik vardı.

... Tarık'ın kirpiklerinden sessiz sessiz süzülen yaşlar boynuna doğru inmeye başlamıştı. Herkes derin bir suskuluk içinde Binali'nin ne söylemek istedğini merak ederken, baba oğul duygusal bir çekişmenin içine girmişlerdi. Tarık keskin bir bakış uzatıyordu babasının gözlerine. Kahır ve eğis doluydu ifadesi.

5. Çocukların arabadan inip bahçeye girişlerini seyretmişti ve onları getiren aracın dönüp gidişini...

Koşarak açmıştı kapıyı çocuklarına. Yüzlerine dikkatle bakıyor, neşelerini okuyordu gözlerinden... Tayfun dudaklarından hiç eksik etmediği gülücükleri dağıtıyordu annesine bakarken...

Antreye (передняя, прихожая) geçmişlerdi. Çantalarını bırakıp ayakkabılarını çıkarmışlardı. Tayfun annesinin açılan kollarına karşılık veriyordu:

- Önce öpüçükler peşin anne...

Tayfun bozuk bir morale seyrederdi onları... İki kardeş çok farklıydı. Tayfun sevecen, şen ve güler yüzlü; Tarık ise soğukkanlı ve erkekçi ciddiyetle davranışlarını ayarlayan bir delikanlıydı.

6. Usulca penceresinin camını açmıştı. Tekrar güneşin, sonra bir o kadar dikkatini çeken bahçeyi seyre dalmıştı. Gül ağaçlarının hemen karşısına düşen, incir ağacının dallarında şakıyan kuşların içli sesleri çekmişti dikkatini. Hem dışarı seyrediyor, hem çocukların dönüşlerini bekliyordu. Bu onun her akşamki vazgeçilmez merasimiydi...

Gözlerini kısarak uzakları gözetliyordu. Sessizliği bozan egzozun gürültüsü çekmişti dikkatini. Çocuklarını getiren araç değildi. Biraz daha dikkat kesilmişti. Bahçe kapısında duran arabadan inen eşiydi...

7. Işık ailesi Ankara'ya dönmüştü. Evlerinde yaslı bir hava hakimdi. Dede ve anneanne, kızlarıyla torunlarını yalnız bırakmamışlardı.

Anne, sakinleştirici iğnelerle yaşıyordu. Tarık, ıstırabını yüreğine gömerek direnmeye çalışıyordu. İçine ağlıyordu o.

Bu vahim hadse için babasını suçluyordu. Üç gecedir kardeşiyle birlikte kaldıkları odaya hiç girmemişti.

Dedesи иanneesiyle birlikte alt kattak odalarda kalıyordu.

Binali sabah kahvaltısında perişan annenin işlerini devralan işçi kadının hazırladığı sofradaydı.

6.3. Вопросы к экзамену – не предусмотрено

6.4. Контроль освоения компетенций

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Коллоквиум	1,2,4	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
Контрольная работа	5, 6	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	3	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9
Эссе	4	ОПК-1; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - http://portal.mgsgu.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjren%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
2. Практический курс литературного перевода с турецкого языка [Текст] : на примере зарубежных сказок / Э. Гениш. - Изд. 2-е. - М. : ЛЕНАНД, 2017. - 240 с.
3. Современный турецкий язык: практический курс: начальный уровень А (A1+A2) [Текст] : ключи ко всем упражнениям и тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Шенол, К. Фурат. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 680 с.
4. Практический курс литературного перевода с турецкого языка : на примере зарубежных сказок / Э. Гениш. - Изд. стереотип. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 240 с. - ISBN 978-5-9710-4663-9 : 418.00. - Текст (визуальный) : непосредственный

7.2. Дополнительная литература

1. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод = Вопросы общей и частной теории перевода: монография для лингвистов / Бархударов, Леонид Степанович. - 4-е изд. - М.: ЛКИ, 2013. - 238с. + библ. - ISBN 978-5-382-01448-7: 493.00.
2. Бурак, Александр Львович. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца: учеб.пособие для переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М.: Р.Валент, 2013. - 207с. + библ., прилож. - (Библиотека лингвиста). - ISBN 978-5-93439-425-8: 270.00.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097>
4. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>
5. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Чернов, Гелий Васильевич. - 4-е изд. - М.: ЛиброКом, 2013. - 207с.: ил., табл. + библ. - ISBN 978-5-397-03533-0: 225.17.

7.3. Электронные ресурсы

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»:
<http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»:
http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications
6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>

7.5. Методические указания и материалы по видам занятий

Преподавание дисциплины предполагает использование преподавателем всего многообразия форм и методов работы по формированию и развитию иноязычной коммуникативной компетенции студентов, включающих: в области развития устной речи: составление и воспроизведение диалогических и монологических высказываниях (докладов, сообщений, заметки пр.); рефериование и изложение услышанного и прочитанного; творческое развитие идей; презентации, интервью, переговоры, телефонные разговоры, языковые и ролевые игры, драматизация, просмотр и обсуждение видеоматериалов, фильмов и т.д.

В области письменной речи: написание сообщений, отчетов, служебных записок, сочинений на заданную тему; словарных и текстовых диктантов, тестов, эссе, докладов и пр.

Рекомендуется использование программного обеспечения, позволяющее интенсифицировать процесс обучения за счет введения игр и поддержки интерактивных форм работы по всем разделам базового учебника.

Самостоятельная работа может носить как индивидуальный, так и групповой характер. Студентам объясняется важность и необходимость ежедневных упражнений в языке (в силу специфики предмета), предлагается осуществлять контакты на изучаемом языке через современные средства связи, поиск информации, а также поощряется инициатива самостоятельного поиска необходимого учебного материала с использованием современных технических средств коммуникации, в частности, сети Интернет.

Студентам предъявляются стратегии самообучения, необходимые для формирования автономного пользователя иностранного языка. Эффективной формой самостоятельной работы является выполнение интерактивных заданий на CDROM, содержащего электронную поддержку учебника, ключи, материалы для прослушивания и самостоятельной работы, а также дополнительные online материалы по каждому разделу учебника.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	<p>11 компьютеров</p> <p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p>
		<p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ